

chi du'nda nu



PRIMERA CARTILLA ZAPOTECA
chi duhda nu

Zapoteco del Istmo
Juchitán, Oax.

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D.F.

ALGUNAS ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO

PARA EL ZAPOTECO DEL ISTMO

En sesiones de Mesa Redonda celebrada en la ciudad de México, del 6 al 10 de febrero de 1956, fué aprobado el siguiente alfabeto:

a b c ch d dx e g i l m n ñ o p q r
s t u hu x xh z y.

Las vocales son de tres tipos:

"Sencillas" a, e, i, o, u. Ejemplos:

na	dice		
bere	gallina	ro	come
nisa	agua	lu	cara

"Cortadas" a', e', i', o', u'. Ejemplos:

ga'	nueve		
le'	cerca o cerco	co'	no
bi'cu	perro	nalu'	dices, dice

"Quebradas" o "Geminadas" aa, ee, ii, oo, uu.
Ejemplos:

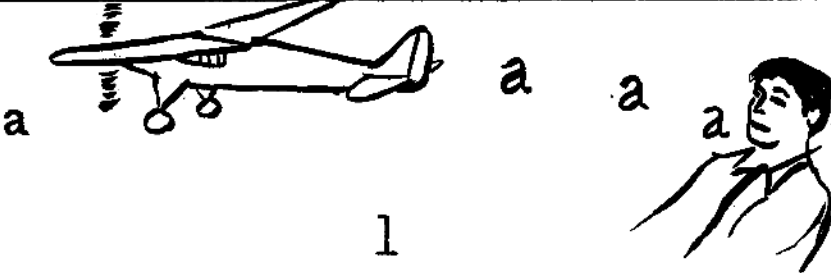
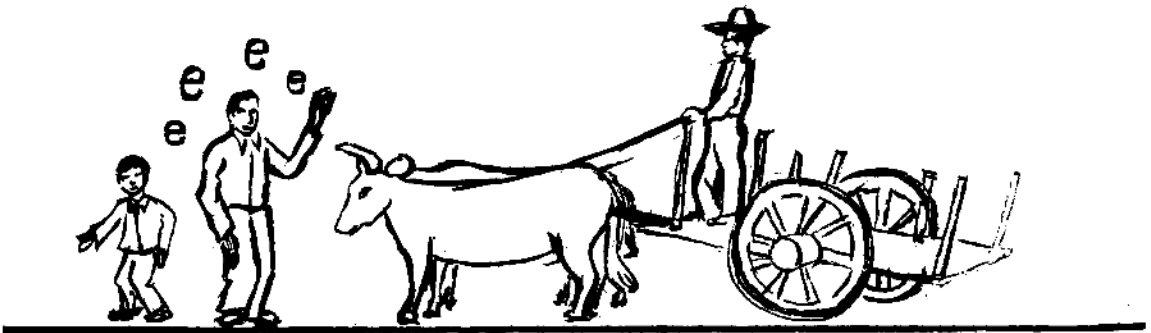
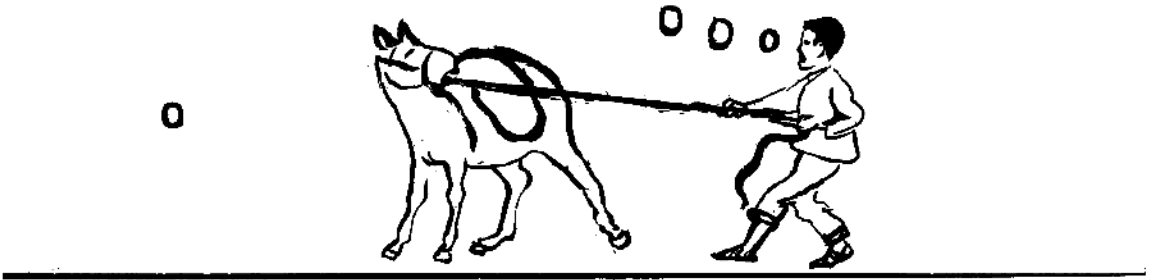
naa	yo		
zee	elote	nasóo	alto, alta
lii	tu, Ud.	nuu	hay, está

Las consonantes son todas iguales a las del español excepto algunas como x, xh, dx, y z, que representan los siguientes sonidos:

x	xuba'	maíz	dx	dxí	día
xh	xhono	ocho	z	zee	elote

Excepcionalmente se han aceptado también las letras f, j, rr que son de poco uso en el zapoteco y principalmente empleadas en palabras prestadas del español.

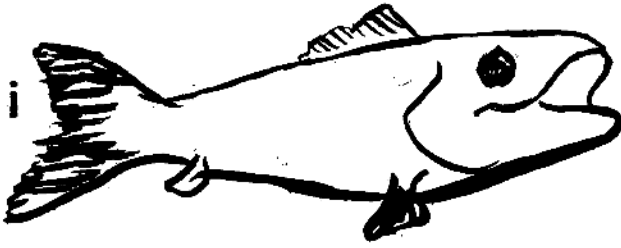
La rr doble se pronuncia como en castellano, pero la r sencilla siempre se pronuncia SUAVE, con excepción de pocas palabras de origen zapoteco y de todas las palabras castellanas zapotequizadas como rosa, Ricardo, etc.



ti



ti



ti



i
ti

u
tu

a
ta

3

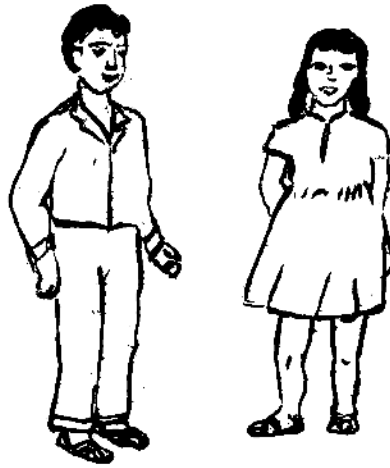


ita



titu

ta ti tu te to



tu

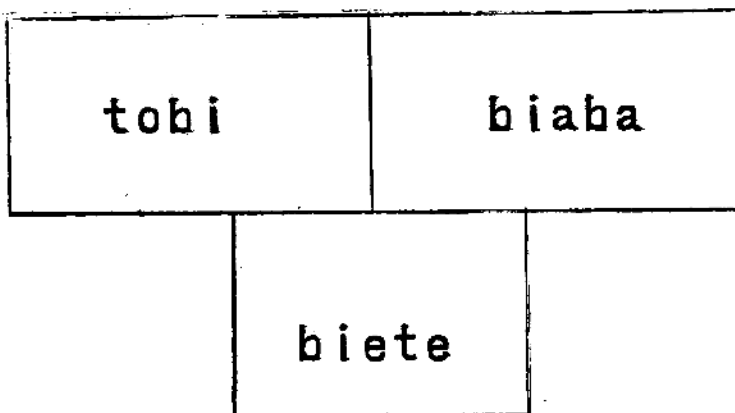
ita

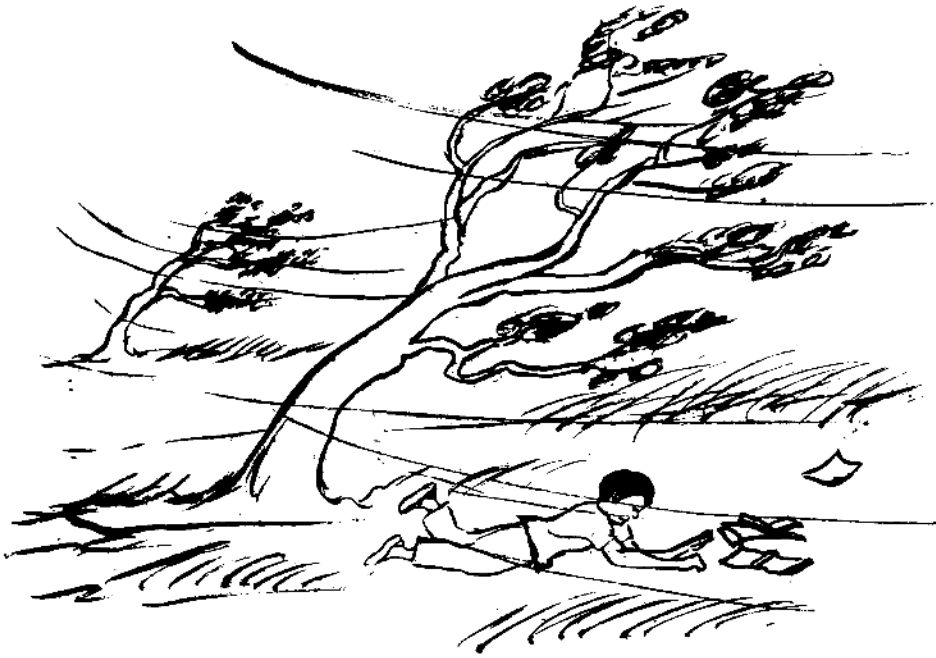
titu



bi

bi be ba bu bo





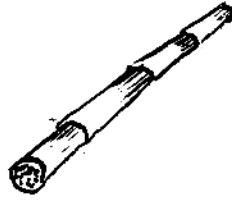
biete bi.

biaba tobi.

biaba titu.

biaba be.

nite



ne

na

ni

nu

no

tini	biana
nabani	nanene

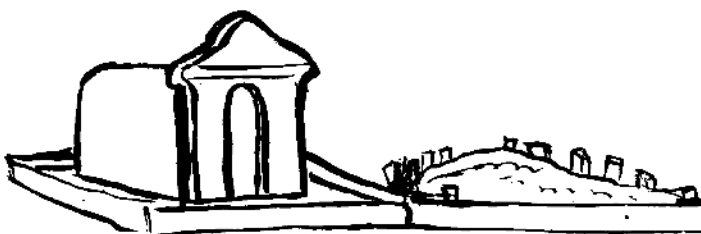


biaba ti nite.

biaba tobi

ti nanene na ana.

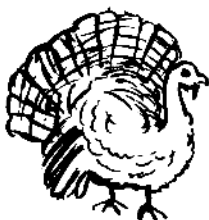
ba'



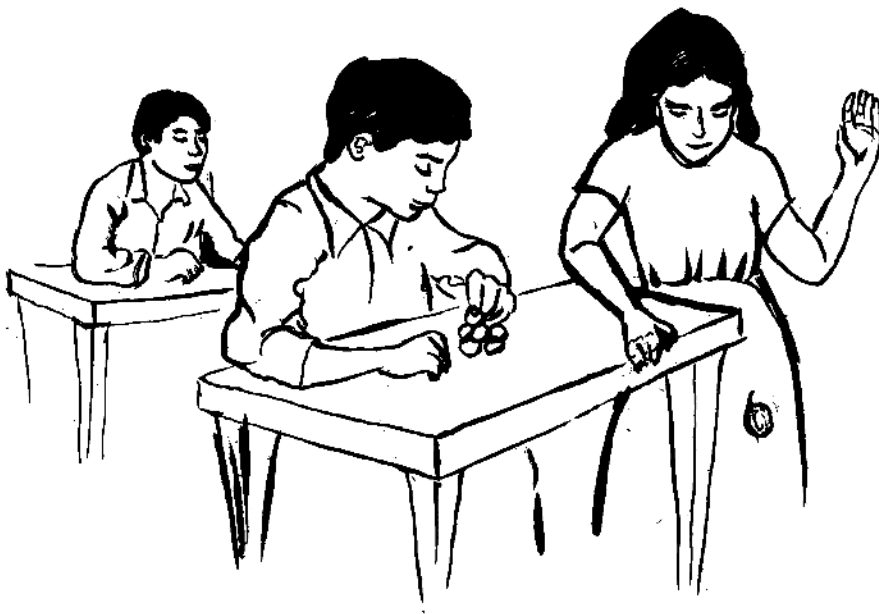
be'te'



tou'



beu'	bui'
baba'	bi'ni'



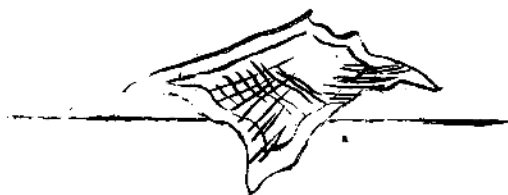
bi'ni' titu beu'.

bi'ni' ita bui'.

biaba tobi.

biaba bui'.

bayu'



ya yo yu ye yi

yuba	buyu'
nayana'	naya'ni'



b'ni' titu ti buyu'.

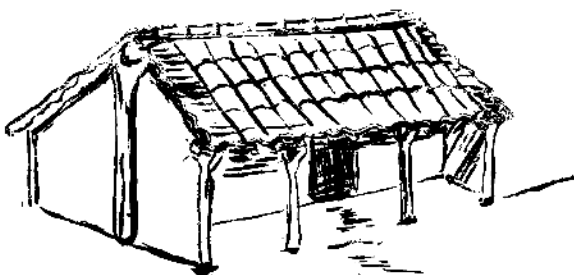
ne yu bi'ni' be ni.

bia' bata na be

b'ni' be ni.

ye bi' ne be buyu' ni bi'ni' be.

yoo



bii



buu



nuu	naa
biitu	beeu
yuuba'	biiu



nuu ti yoo.

nuu bii ne buu.

biiya' titu beeu.

biuu be yoo.

biuu ne be buyu'.

ni bi'ni' be.

nisa



sa

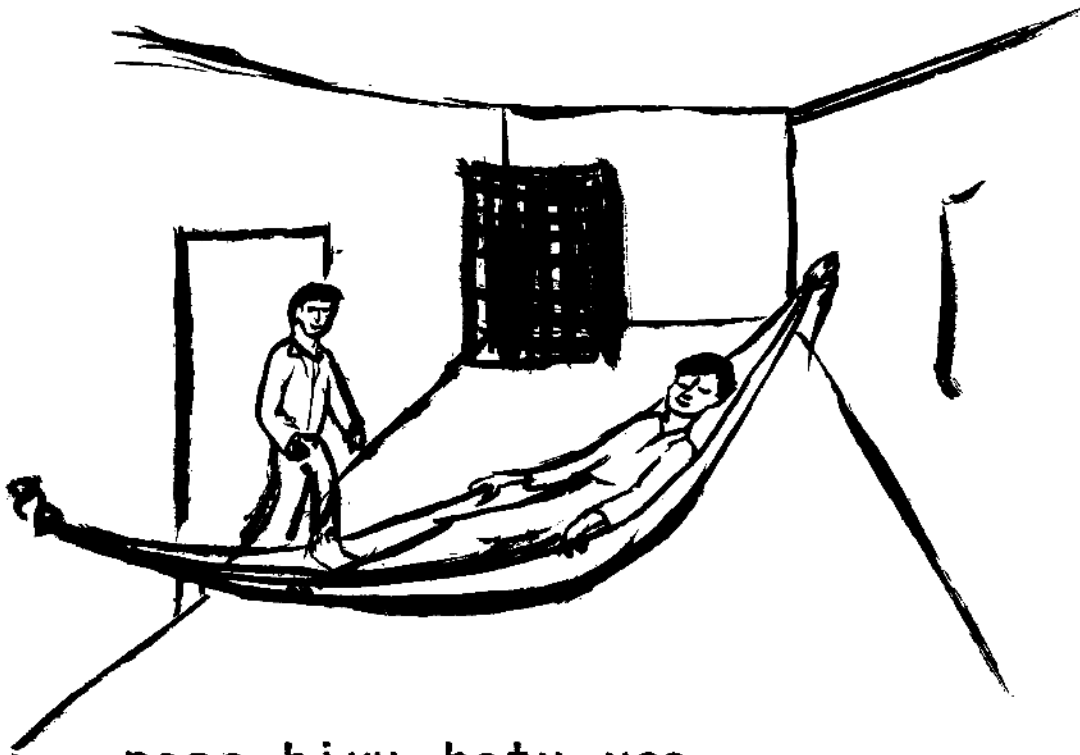
so

si

su

se

bisi	nase
saa	biasa
nisiaaba'	nisiaasi'



nase biuu betu yoo .

nisiaasi titu.

nasisi be.

bisaba betu titu.

biasa titu.

ye ne be betu.

ye si betu ne titu nisiaaba'.



nase uyuu beeu.

ye to betu bui' ne beu' ne nite.

biaana ana ne ita yoo.

biiya be ti biana ti uyuu biaani'.

biasa biana bisaana betu.



biasa betu.

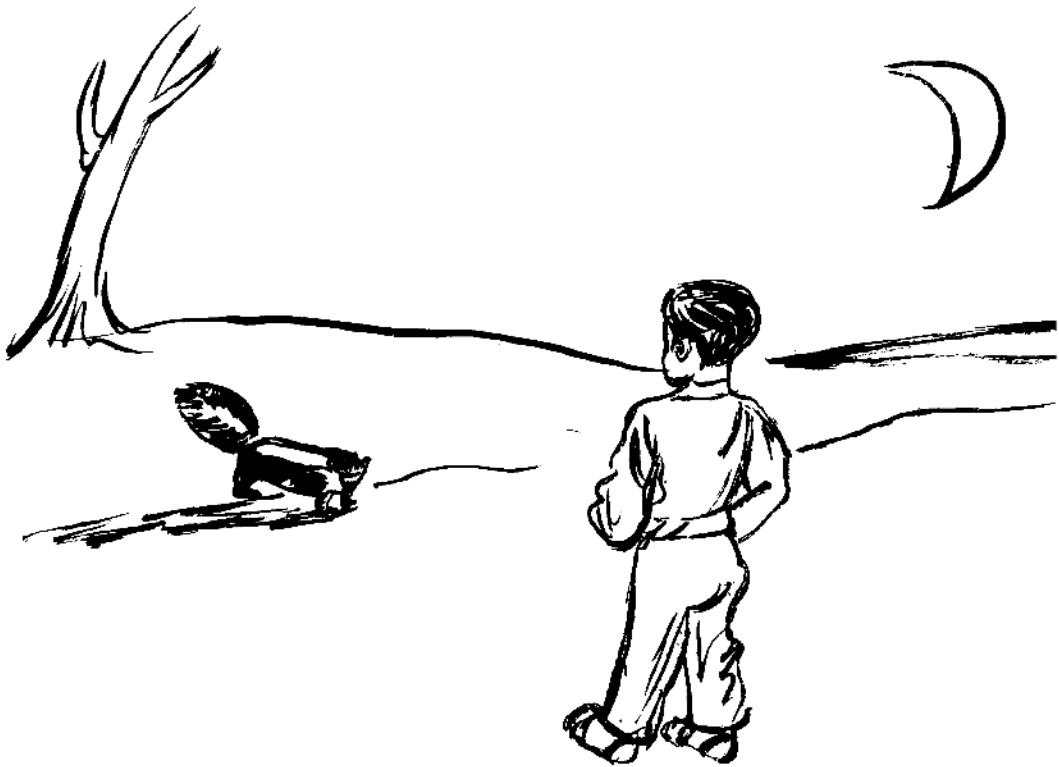
ye yubi be beu' ne bui' ne nite.

biiya' be ti nite nasoo.

biiya' be ta to.

nite ni biiya' be unaba be ta to.

nasisi nite ne ye ne be ni.



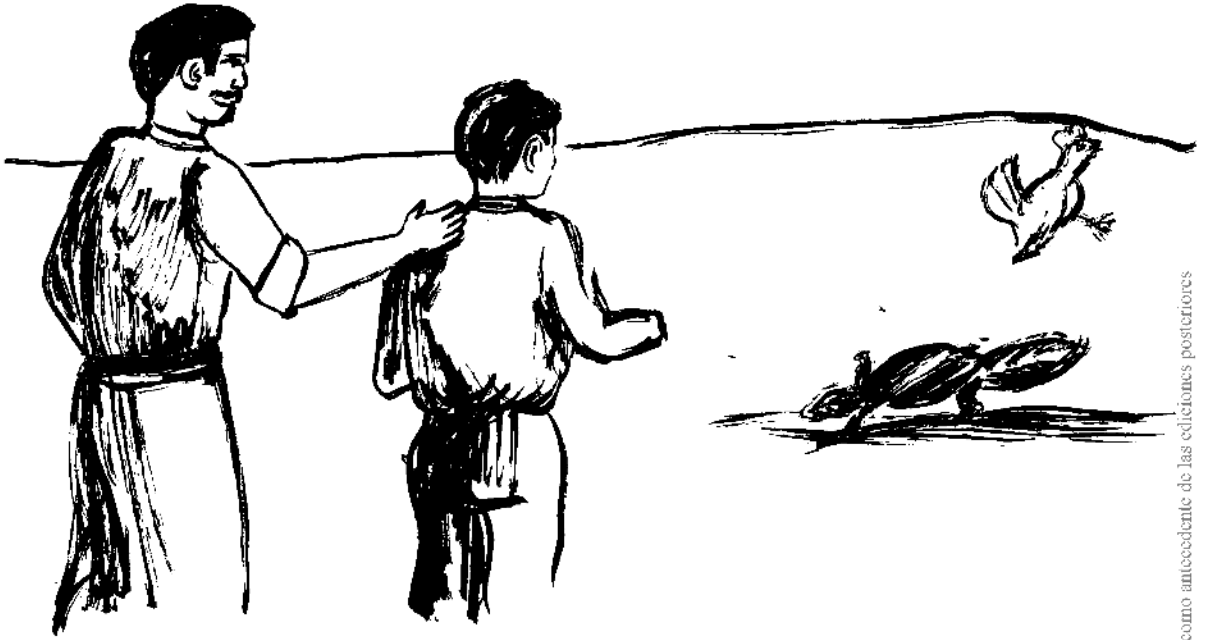
ye yubi be beu' ne bui'.

biiya' be ti be'te' yaase'.

nisiaasi' be'te' ni biiya' betu.

bibani be'te' ne biasa

ye yubi be'te' ti buyu'.



ye yubi betu be'te' ni biiya' be.

biiya' betu be'te' ne buyu'.

biiti betu be'te'.

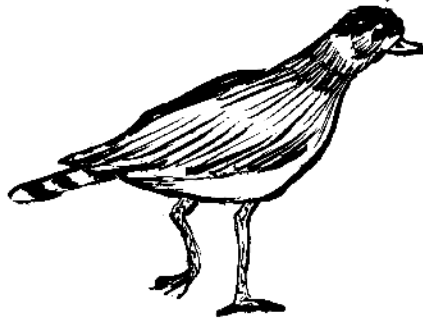
biniibi buyu' ne bibani.

biiya' si ta to biiti betu be'te'

bi'ni' be ni na betu.

biyubi ne be betu bui' ne beu' ne nite.

lele



lu la lo le li

laya	beela	bele
lii	laa	luba'
liibi	luuna'	la'ya'



nuu ti lele la yu
ne nuu luba' lu le'
nalase' nuu lele.
nala'sa' nuu luba'.
nuu lola lu le'.
biaba be la yu.
biasa lele lu bi.
biaana luba' lu le'.

doo



du

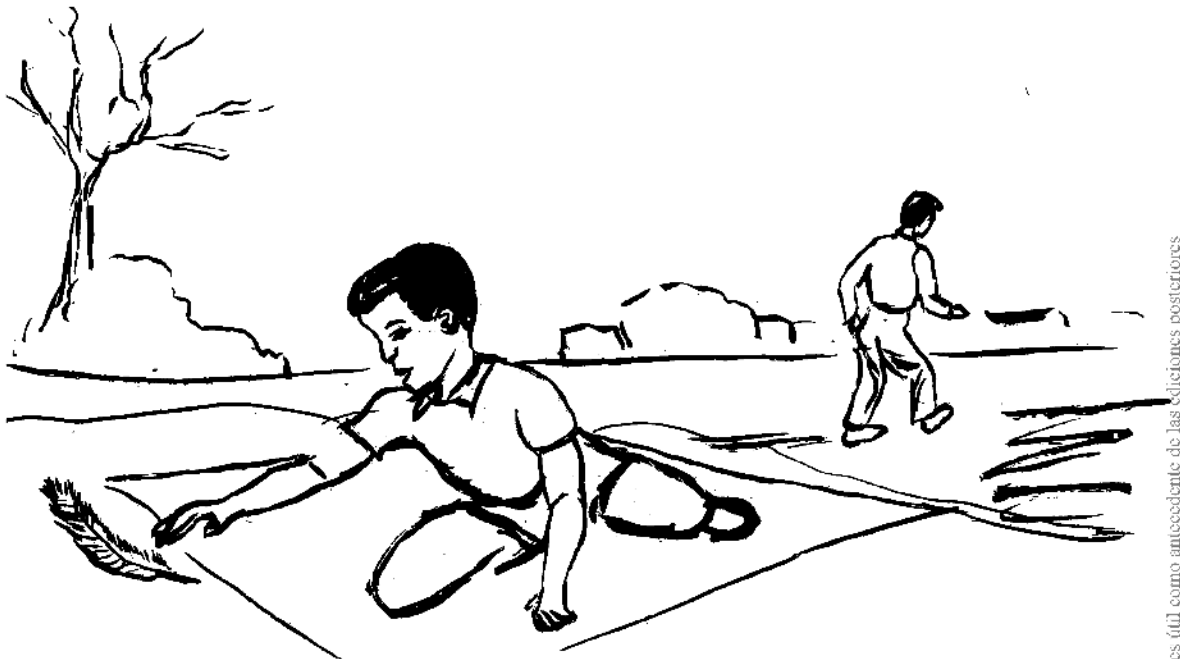
de

di

da

do

dani	duba	ladi
daa	beeda	bidi
ba'du'	yu'du'	duubi'



biaba ti duubi' tou'.

biiya' titu duubi'.

ye ne be ni yoo.

nuu ba'du' lu daa.

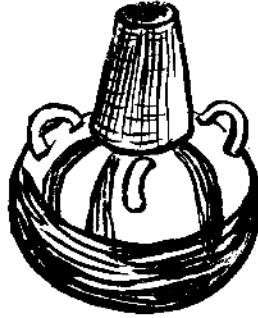
bisaana titu duubi' lu daa.

beeda ti bidunu.

ye ne bidunu duubi'.

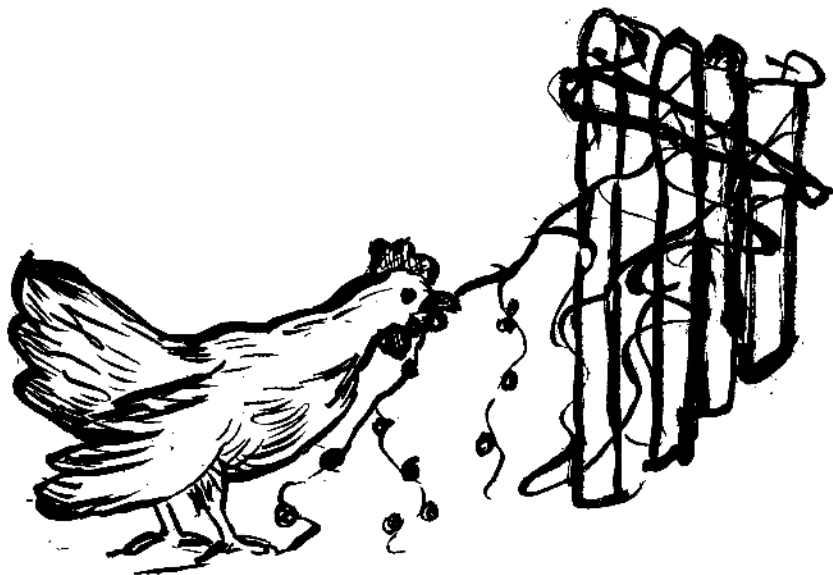
biina' ba'du'.

rii



ri ra ru ro re

rabi	rini	lari
bere	re'	rua'
ribana'	ra'de'	naro'ba'



nuu ti bere ra nuu ita.

naro' bere ri'.

ro bere luba'.

uye bere ra nuu lilia.

biaana ne lilia bere.

ita yeyubi bere ra nuu lilia.

beeda bi' ne ita bere ra yoo.

ribana lilia bere.

za



yuze



za

ze

zo

zi

zu

neza	zidi	yaza
bizu	zuba	zaze
zo lo'	zitu	zee
biuuza'	ribeza	zee da



nuu bi ne nuu za-
zi za ita ne lilia.
biiya' lilia zee ne biiya ita ti bizu.
ye niti lilia ne ita neza.
ita zitu ra nabeza.
beeda yubi biza'na be laabe.
nuu biuza' ra yoo.
ye bi' ne ita biza'na'.

cuba

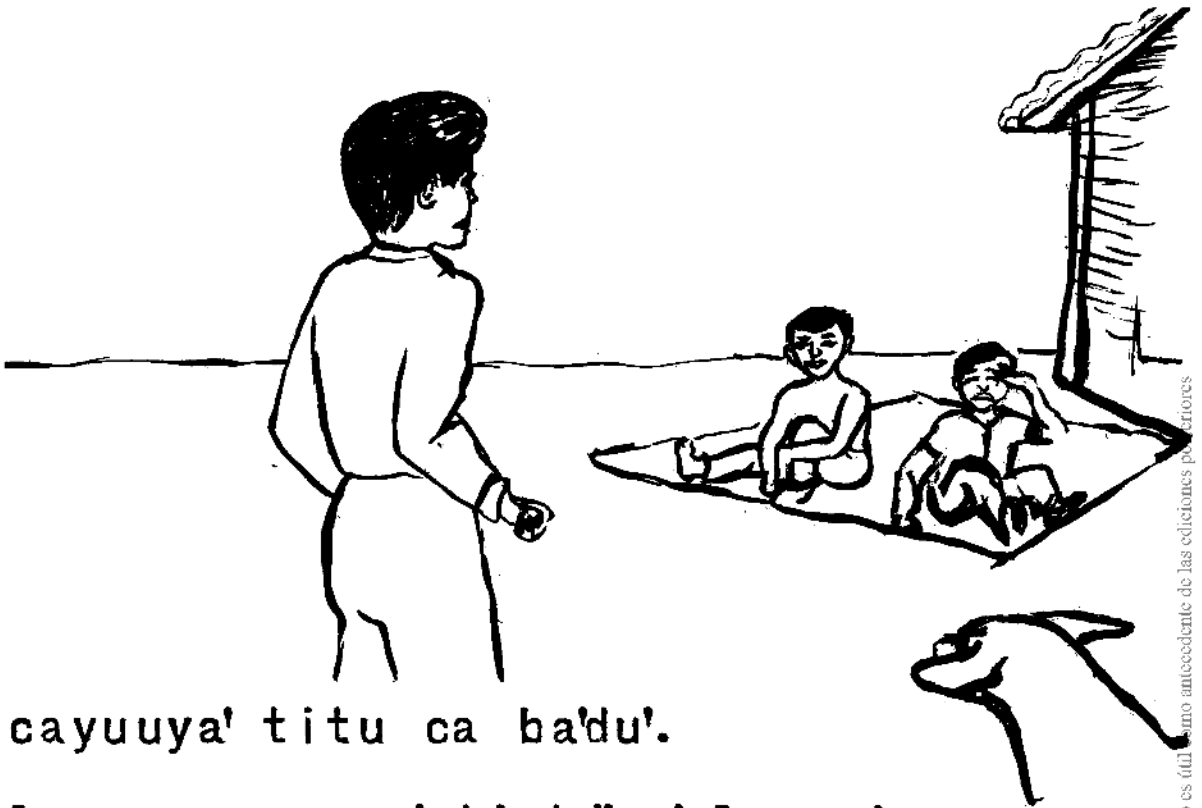


cu

co

ca

cadi	cayati	nacubi
co'	bi'cu'	ca'ru'
cue'	cayuuya'	cayuuna'



cayuuya' titu ca ba'du'.

laaca cayuuya' ti bi'cu' laacabe.

nuu ca ba'du' cue' yoo.

lu daa zuba cabe. nacubi daa ca.

cayuuna' tobi de laacabe

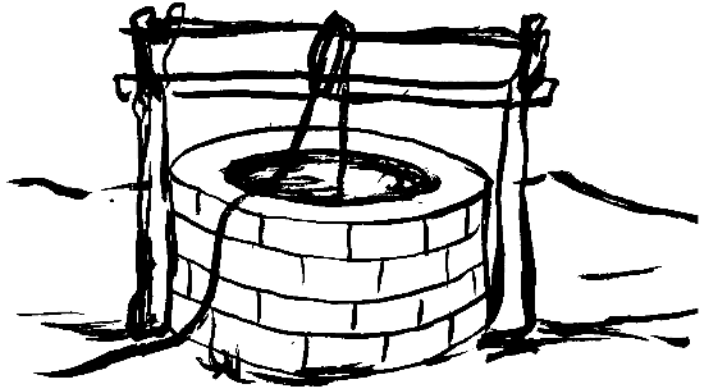
ti cayati be nisa.

zeeda ne biza'na' be nisa.

ze bi' titu. cadi zitu ra nabeza be.

ze bi' ne be bi'cu' ca.

bizé



bité	nabé	naná
nayá'	layú	bicuí
biní	birá	nadá



nabé naná na' nicu.

de lu ti le' nasóo biaba be

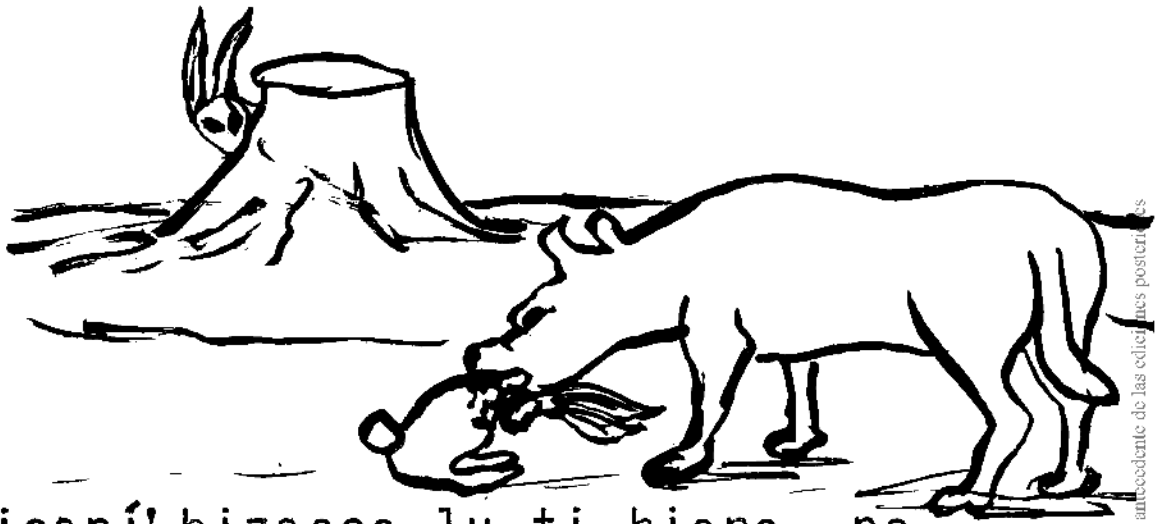
ne ucaná ná' be.

bi ina' nicu.

biá' aurora laabe ti ucaná be.

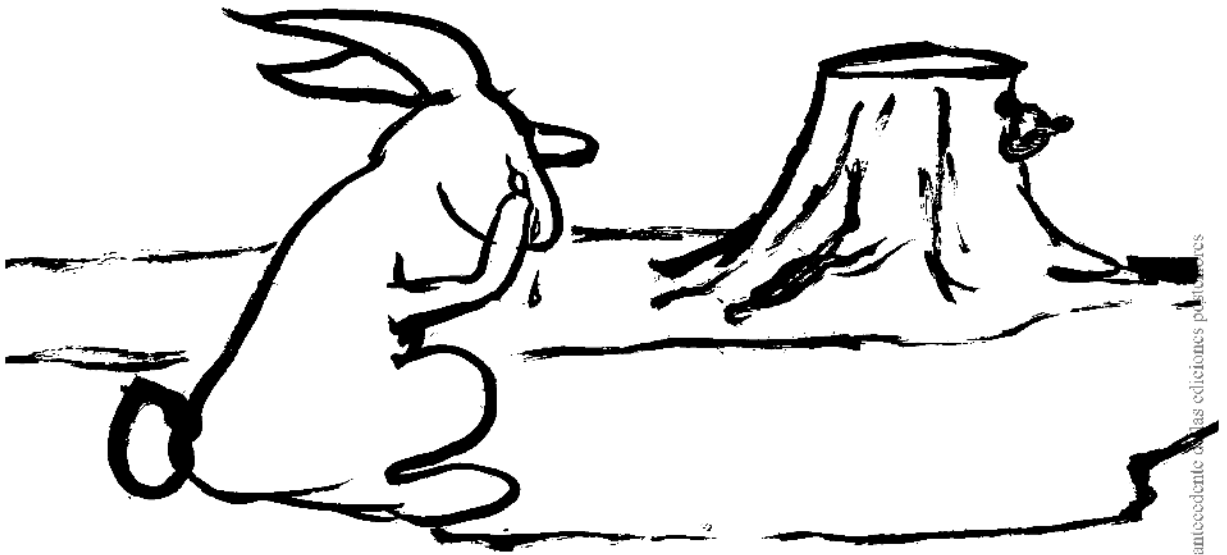
bicuí be nicu layú ne udaabi be laa.

ye bi' ne aurora nicu.

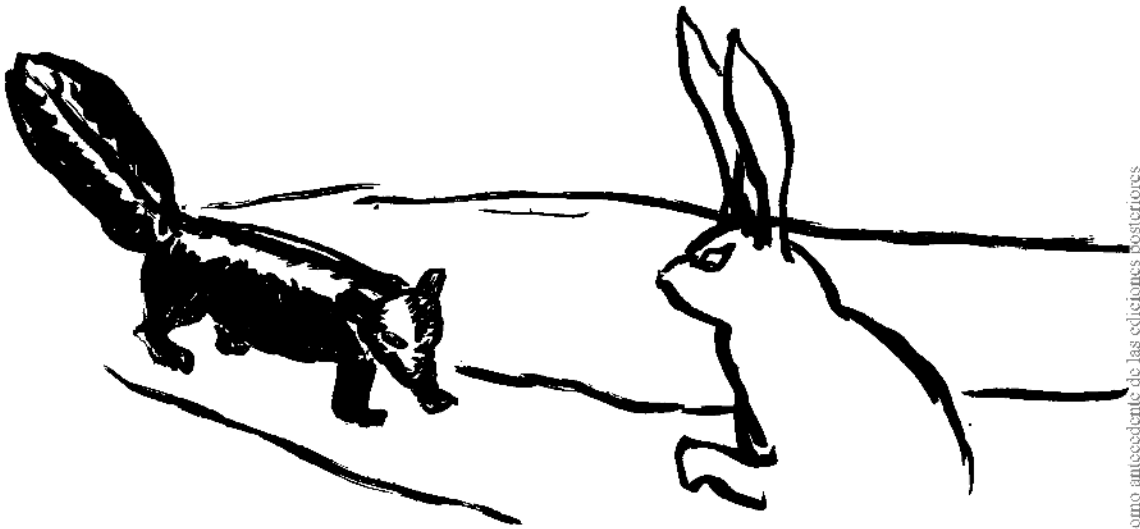


sicarí' bizaaca lu ti biana, ne
ti biza'na'. ti siado' birée ca' zi za
ca'. zitu de laacabe cayuuna' ti bi'cu'.
bizulú biina' biza'na' biana, na be
rabi be biana ro'ba':-- ye bi' ne naa.
ye bi' ne naa.

--ora ri' co', na biana ro'ba'. iré' nu
de rarí' la, zuuya' bi'cu' laanu, ne
zuuti laanu. zeyuuna' bi'cu' udidi'
cue' cabe. biiya' la'na' laacabe ne
biiti' bi'cu' biana ro'ba'. bilá biza'na'
be.



urí be uria neza, cayuuna' be.
iruti' tu nizaca laabe. cayuuya' ti
be'te' de ni uca ri' ne beeda ra nuu
be:--de irá ni uca tu biiya' ni, ne
birée' de ra nabeza' ti izaca' lii.
cadi udíi cuidadu lii de ni bizaaca
lu'. ra nabeza' nacubi ni ne narɔba'
ni ne laaca sicarú ni cue' ni nuu
ti le' ne lu le' nuu luba'. nabé
sicarú ni.



irá'siado' zaree' nia' lii ti ulué'
lii ira cosa sicarú. ne laaca zulué'
lii ca luba' rini' ni nuu ra yoo ti
uzé' nu ni ne ora ma biniisi irá' cani,
aca ni ni ido'no. zulué' lii beeu
ora laani ziyasa ni de lade za,
ne ora ziyazi ni. zusiide' lii
de irá' ni sicarú.



laaca zi zaya' nia' lli uriá bïasa
ni nuu neza ra yoo, ne zusiide' lli
modo irée cue' lu' de ca ba'du' ni
na zuuti' laanu. ne sicarí' ye ne
be'te' biana ri' ra nabeza ne ucuáa
laabe casi ti biza'na' ne uleza cabe
dunabé sicarú.

bihui



hui

hue

hua

behua	nahui	biaahui
nahuati	zahua'	
nahuiini'	nahuahua	



nase ora zi za aurora
nahui bizuudi' cubi.
biiya' aurora ti bihui
ne ti bi'cu' lu neza.
naroba' bi'cu' ne nahuiini' bihui.
udi'di' bi'cu' cue' aurora
ne udi'di' bi'cu'.
ze bi' aurora ti nabiidi' suudi'.

gu



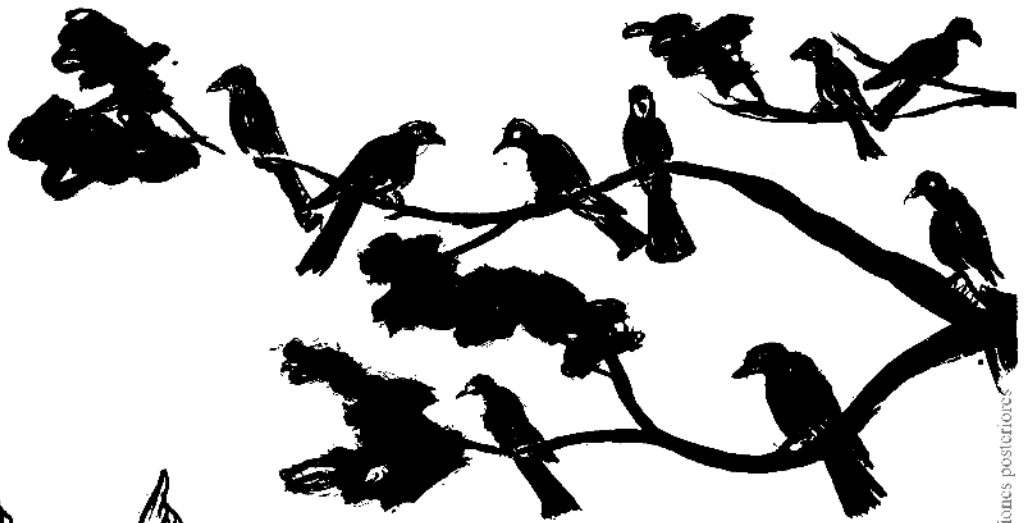
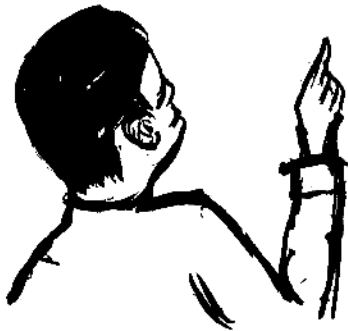
gu

go

ga

begu	huaga	yaga
bigose	bigaba'	guze

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es (f)u como antecedente de las ediciones posteriores



nuu ti yaga ro'ra nabeza betu.
biiya' betu bigose lu yaga ca.
bigaba' betu ca bigose.
nuu ga' bigose
ye caa betu biza'na' guuya'
ca bigose. beeda si biza'na' betu
biree gaayu' bigose ze'.

migu



mi

ma

me

mu

mo

maca	mosa	mudu
ma'	mani'	dama'
domi'	laame	miati'



cuzaani' beeu.

cayuuya' miati' ti dama' lu yaga.

ro dama' mani' huiini'.

nagasi guyé dama' ri' guuze'.

maca gunaaze' me ti huaga.

nahuiini' huaga ni gunaaze' me.

ma' cayó me huaga.

ma' cadi cayó huaga zee.

palu



pe

pa

pu

po

pi

pora	napa	yape
ripapa	rutiipi	paráa
pabia'	pe'pe'	so'pe'



napa apá ti mani'.

nao'ba' mani' ri'.

biiya' pabia' nasoo me.

rigapa titu mani' ni napa apá.

ora riree me rutiipi titu

ne reeda me ra nuu be

ora ridi'di' mani' ri'

ripapa ca so'pe' ni nuu racá.

x i g a



x i

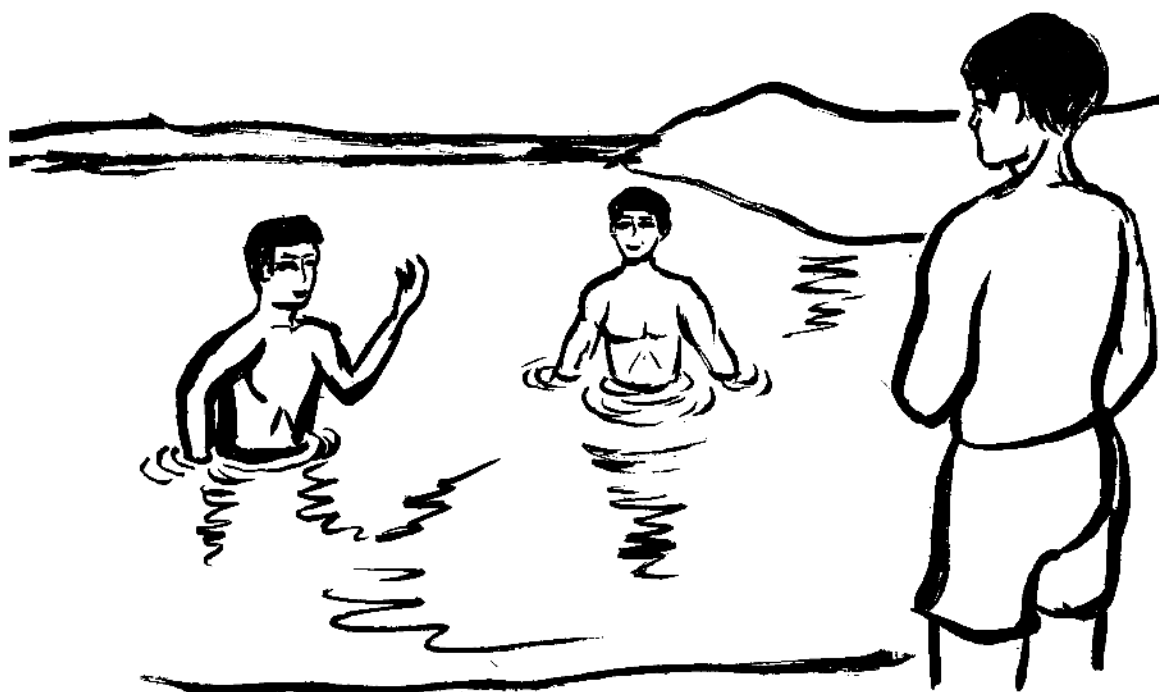
x u

x a

x o

x e

x i b i	y u x i	x i i
x a b ú	x i ' q u e '	x a ' n a '
m e x a '	n a n i x e	r i x u u b a



ye gaze ca ba'du' ra nisado'.
yené cabe xabú para gaze cabe.
gudi'di' cabe xadani.
rixuuba laahua cabe
ne rixuuba cabe ra zia'.
sicarú xaiba' ne za.
gudó cabe gueta ra zuhuaa ti ramada.
nanixe nisa ra bixuuba cabe.

ñee



ñe

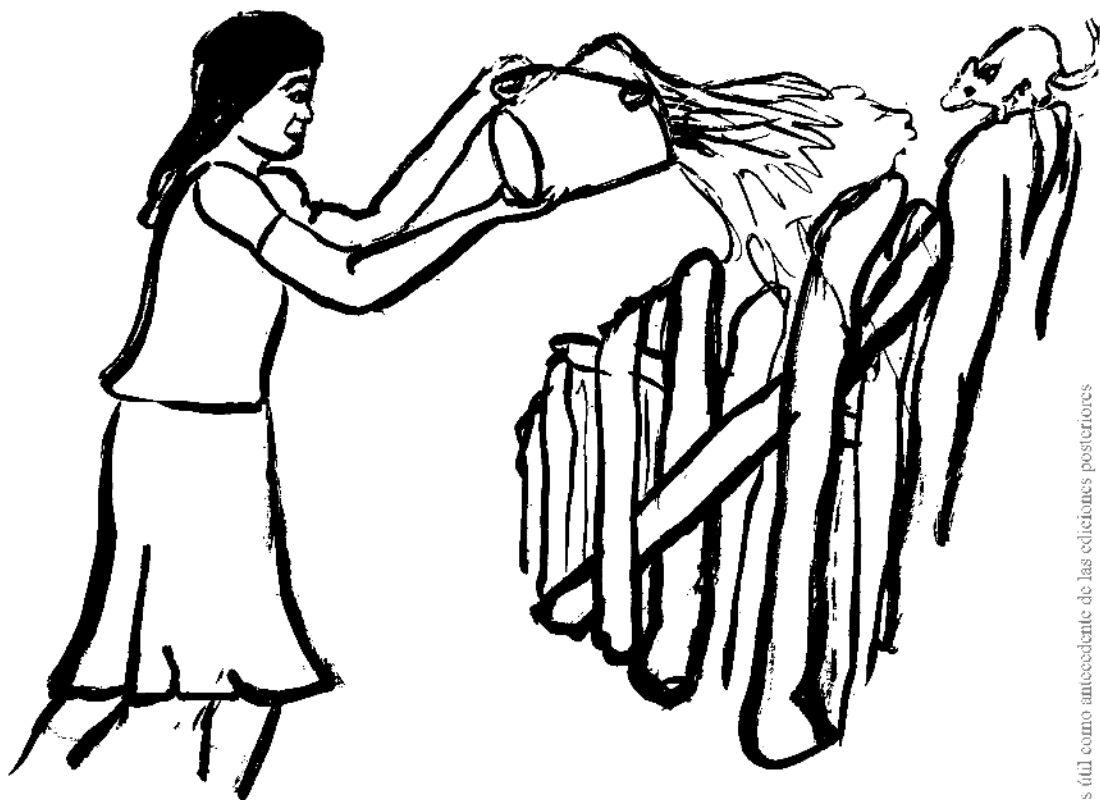
ñu

ña

ño

ñi

beñe	ziña	guiña
nabeñe	biziña	riziñe
be'ñe'	gui i ña'	rigui i ñe'



ora cutiée lola ziña

biiya' be ti biziña lu le'

bisaba be nisa lu biziña ca.

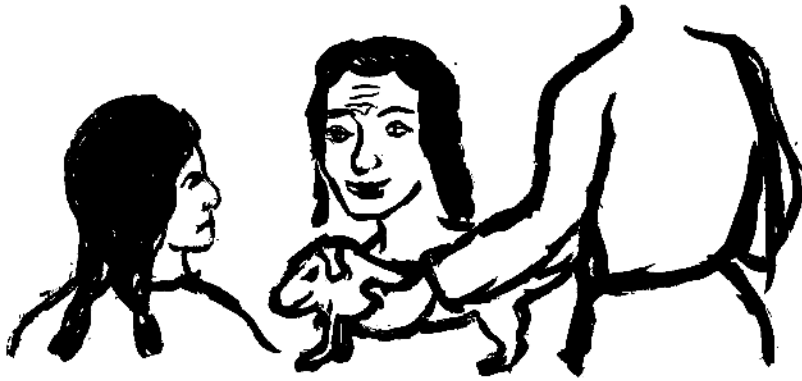
biaba me layú.

guca beñe ra biaba me.

biasa biziña ze'

b'ni' beñe biziña r' siña lola.

bi'ni' beñe me ni ne ñee me.



guzi' ita ne titu ti bi'cu'

gudixe cabe ti bexu.

nahuiini' me ne nayaase' me.

beeda bi' ne cabe laame.

na amá:--paráa gucuáa tu bi'cu' ca.

para na cabe:--ni guzí du laame

ti bexu. zusi'di du laame guuze'

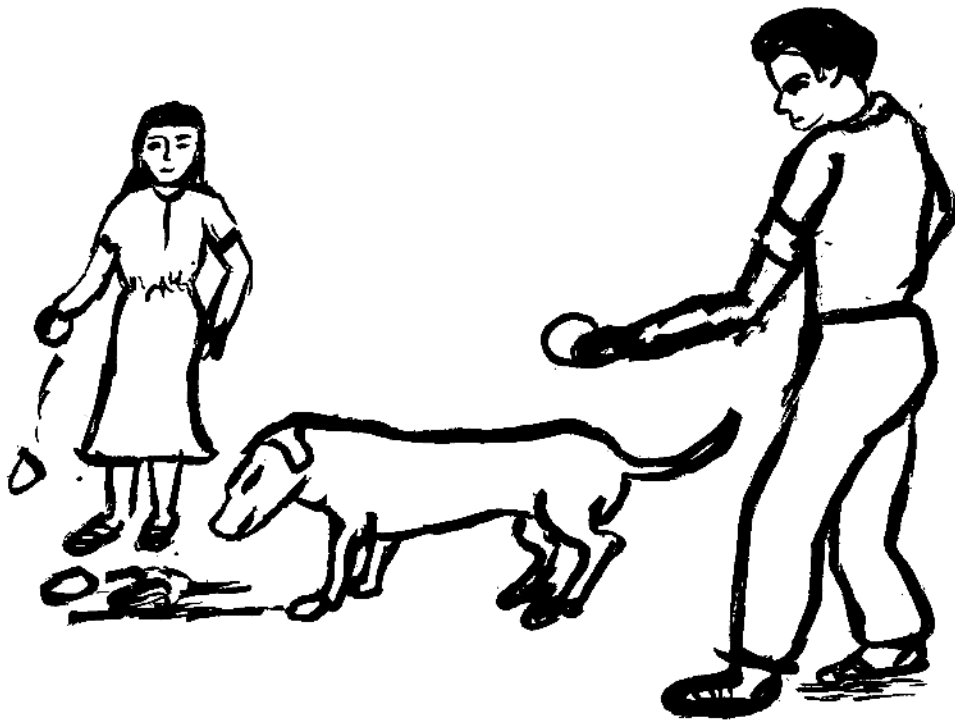
ne zapa me yoo.

--bueno, na amá:-- peru napa tu xi

gapa tu laame. gu'ya' tu gapa me

ni go me. cumu nahuiini' me

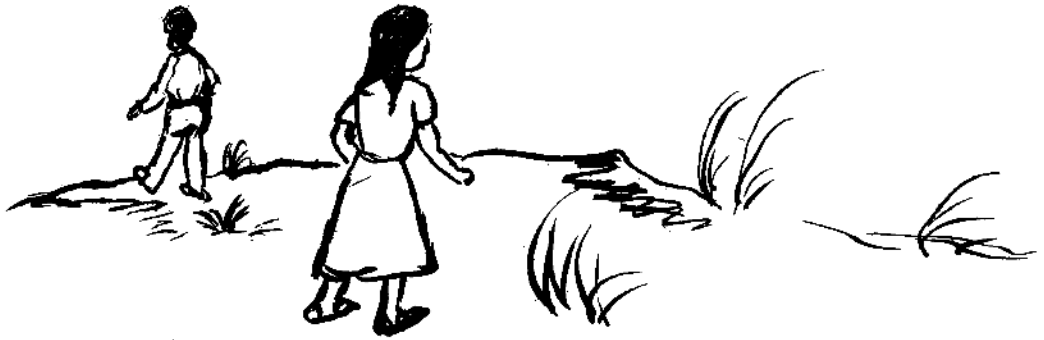
zati me pa cadi gudíi tu ni go me.



para na ca ba'du' :--bueno,

zapa du laame.

ne gupa cabe laame. bidíi cabe
ni go me. bidíi cabe laame beela
ni biaana, ne guirá cosa
ni nusa'bi' cabe. biniisi me
ne sicarú guca me. gulée la cabe
laame, canica. laame ne lele,
nuu came para gapa came yoo.

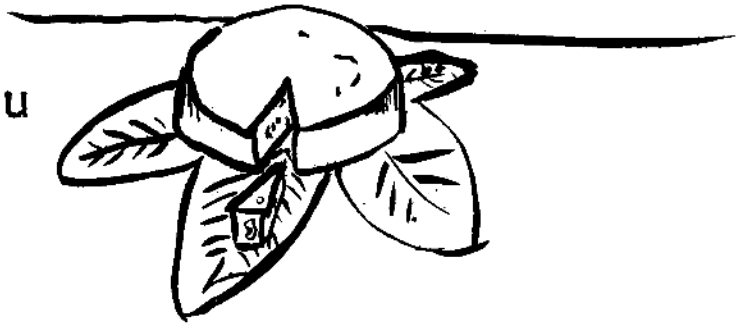


gupa amá tapa bere huiini'
ti siado' biniti tobi. na ama:
--seguru gudó bi'cu' laame. napa me
xi gati me pa cayó me
ca bere huiini'
bizulú biina' ita ne na be:--cadi
laa di' me gudó me bere huiini'
zulua' gudó bizi laame.
ye yubi cabe bere huiini' guirá ladu.
nabé biyubi titu ne ita laame.
idubi siado' biyubi cabe laame.



ora zi bi' cabe bina diaga titu
ti bere cue' ti le' ye guuya be
ne gulée be laame. ye bi'
ne cabe laame. ora ma nuu cabe
ra yoo ne biiya cabe canica,
na cabe:--ma bilá lu', canica
ti ma nuu bere rari'
bidíi cabe ni go me, ne rigapa cabe
canica, rudíi cabe cariñu laame.
na amá:--cadi malu di' canica.

quesu



que

qui

ique	butaque
riquiñe'	ruquiidi'
xi'que'	gula'qui'



nase ye yubi titu ne betu gulabere'.
gudi'di' ca ba'du' ra nabeza
na queta. zuba na queta lu
ti butaque. ora queca biiya' cabe
gulabere' guyé cabe ra nuu
yaga que ne bitiiqui cabe para
bisaba cabe gulabere' layú. na titu:
--a, que naquichi be ca gulabere' ri'.
ne gula'qui ná' titu lu xi'que' betu,
zié ca' zié ne ca' gulabere'
para iquiiñe' ne laaca para quite ca'.

chisa



chi

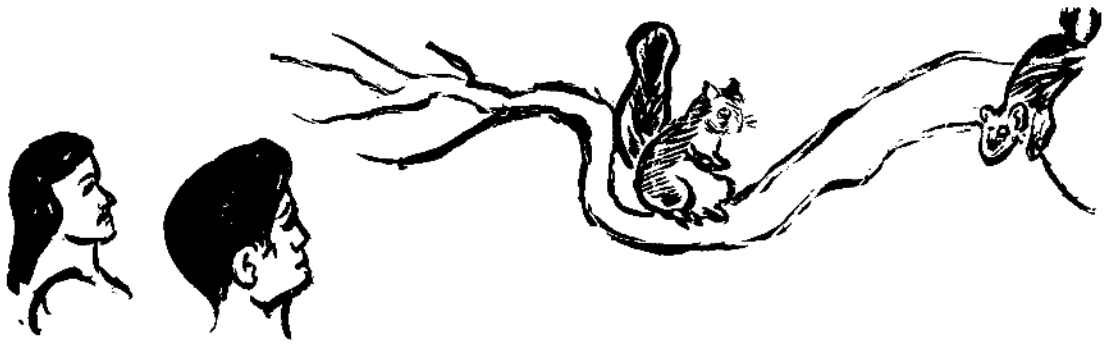
che

chu

cha

cho

chii	chaa	chuu
chupa	chiqué	cheri'
cuachi	deche	cherica'



nuu chupa chisa lu yaga ca.
cayuuya' titu ne betu laacame.
naquichi' iropa' chisa.
rului' cuachi laacame.
rié came cherica'
ne reeda came cherí'
nabé richnessa came
ne rucaachi lú came.
nayaahui ca chisa ca.
gupa betu ti chisa chiqué.
gucheza me lari.
bidíi cabe lugar che me.

dxita



dxí

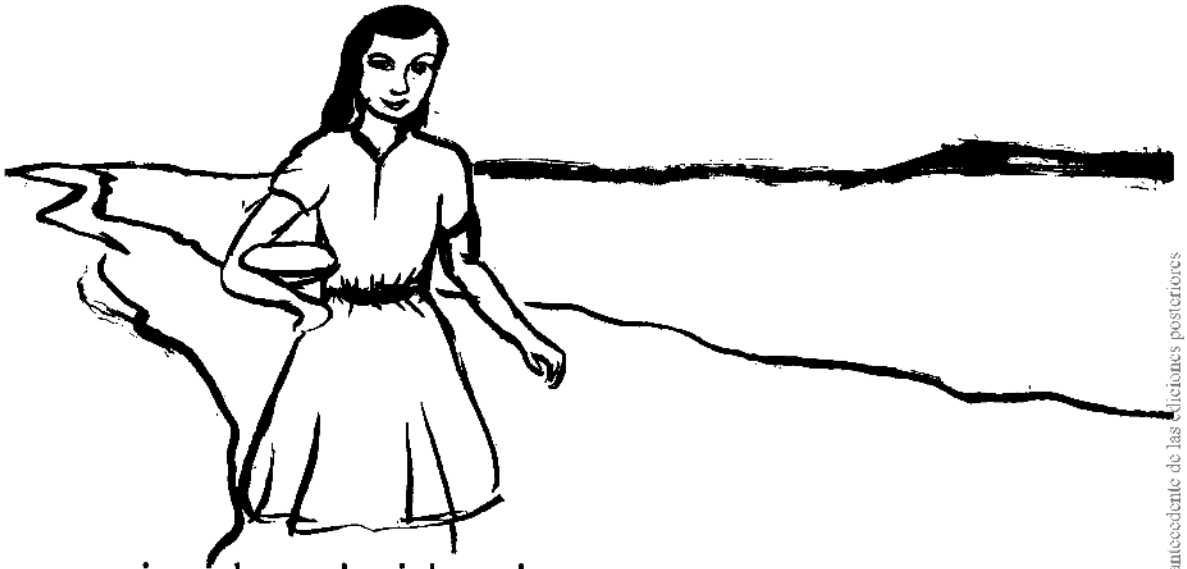
dxé

dxá

dxu

dxo

dxíña	lidxi	dxu'
ridxela	diidxa'	gubidxa
xadxí	huadxí	caadxí



ye si ita dxita bere.
guyé be ralidxi na queta
peru que nidxela be dxita.
guyé ita ralidxi lola.
ma raca chupa gubidxa
dede biiya' ita laabe.
biui' cabe diidxa' xadxí
peru que nidxela ita dxita raqué.
ma huadxí guyé ita ralidxi na ana.
raqué guz' be dxita ne bidíi
na ana laabe caadxi dxiña de pe'pe'
dxa' dxita xiga ca ora ze bi' be.

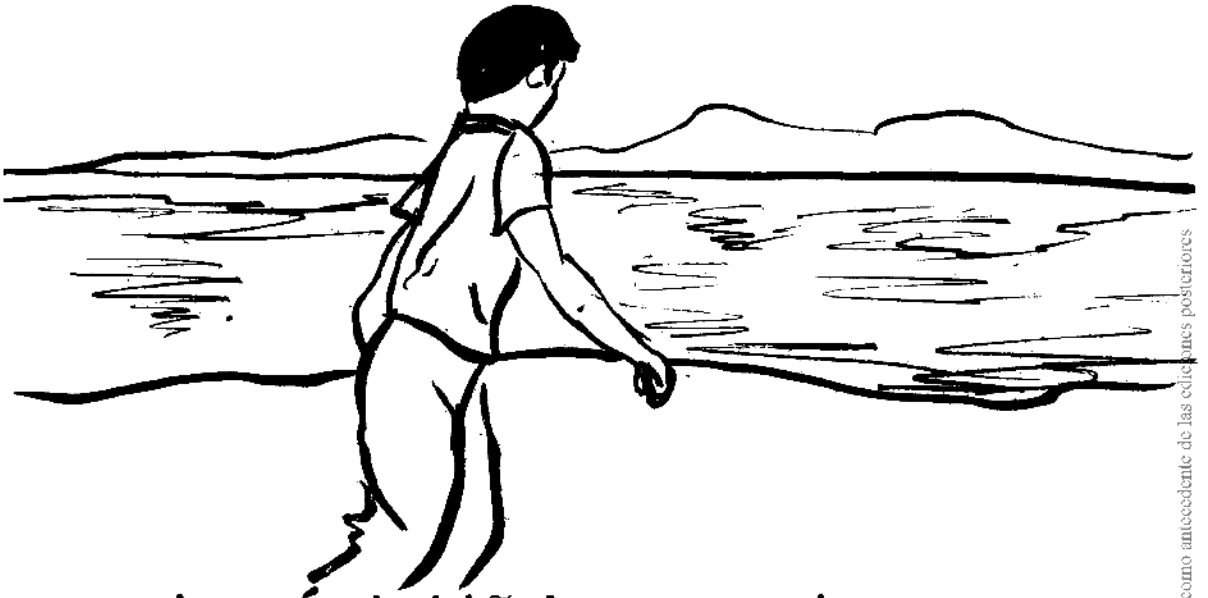
gu i



gu i

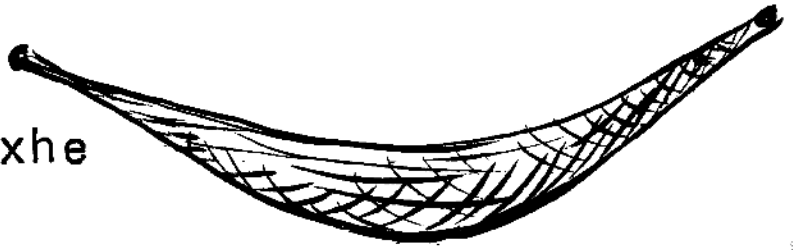
gue

gu isu	guitu	gueta
gu i'd i'	guie'	guié
gu'gu i'	luguiáa	guiigu'



cayuni amá dxiiña' ra guzina.
nuu gui raqué ne nuu guisu lu gui.
caya'gui' guitu ne beela.
mayaca gagui' cani.
que guini ita. ze be luguiáa.
ze si be gueta dxaa.
laaca ze titu. ze yubi be
guela guidi ni biniti be neegue'
guyé be ra guiigu' raqué pe'
biniti guela guidi que.

guixhe



xhe

xhi

xho

xhu

xha

xhaba	xhaga	gaxha
nexhe'	yaxhu	xhamigu
bixhoze	chixhe	xhoopa'

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



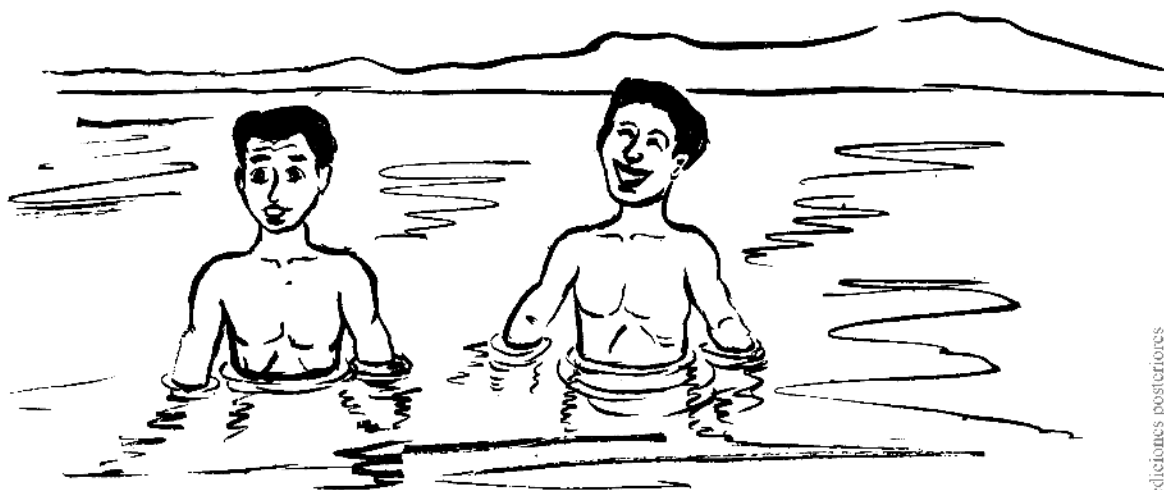
nase guyé betu ra guiigu'
ye ne be caadxi xhaba be
ti caguiibi amá lari ora que.
gaxha de ralidxi betu nabeza
ti xhamigu. nuu ti guixhe raqué.
nexhe' xhamigu betu. bidíi betu
laabe ti biadxi nabé nanaxhi ni.
biiya' bixhoze betu laa.
naduxhu' ne be betu. rabi be laa:
--chixhe. cabeza amá xhaba lu'
bixooñe betu. biaba xhoopa' biadxi



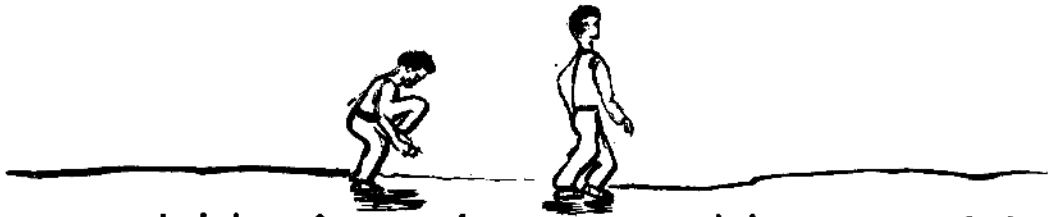
ye yubi titu ti xhamigu. chi chite
 cabe ique guiigu' bidxaaga lu cabe
 lu neza. bidxela cabe chupa chona
 bidxi' raque. bidxibi cabe ti nabé
 richesa came. laaca uyúu caadxi
 bigu ra guiigu' udxite cabe laacame
 --a que nanixe dxita bigu, na titu.
 --que riuladxé' cani, na xhamigu be.
 nabé naxí cani
 --co' na titu. --cadi ora nabidxi
 cani.



uyuula'dxi' cabe yuxi ti nanui ni.
udxite cabe piisu. ora ma bidxaga
cabe, guta sa cabe lu gubidxa. ora
que udi'di' caadxi ba'du' dxaapa' raqué
dxiba' xiga gueta ique cabe. cumu
nexhe' titu ne xhamigu be, que ñuuya
cabe xi ziné ca ba'du' dxaapa' que.
zaca xa' cabe ziné cabe guie'



ora biasa cabe nabiidi guicha ique
cabe ti dxa' yuxi ni. para guze cabe.
nanixe nisa que, nadxáa huiini' ni
gudxite sí titu xhamigu, bicáa be
ridxi laa:--biya' ga lii, nuu
ti beñe' racá. para bixooñe'
xhamigu be que ne bixidxi titu
laabe ti cadxibi be beñe' .
nabé bixidxi titu laabe.
biree cabe de ra guiigu'
ora ma bidxí layú ze bi' cabe.



lu neza biiya' amigu que ti meuxubi.

bicáa be ridxi gudxi be titu:

--biiya' ga lli. nuu ti meuxubi raca

para bixidxi titu. zaca xa' be

caguite si xhamigu be laabe. para

bixhaata ñee be meuxubi que.

biquiichi me laabe. bicáa be ridxi

nabé gucaná ñee be. ye bi' cabe ti

gudó meuxubi ñee titu. biyuuba'

ñee be ne bináa ludxi be. ora biiya'

mamá ñee be, gunaba diidxa' laabe

xi modo bixhaata ñee be ti meuxubi

para gudxi titu laabe xi uca' ne na

mamá:--bueno ma biziidi' lu' cadi

usiguiiu'

mistu'



stu

sti

stə

sta

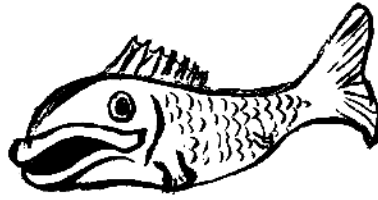
sto

stobi	stale	stuudxi
stia be	stui	
sti'	gasti'	



ye yubi ita ne lola staga be'ñe'
gudi'di' cabe guiigu' . nuu guie' raqué
peru gastí' staga be'ñe'
ora queca biiya' cabe ti mistu'
--stine' mistu' ca, na lola.
yené lola laame ra nuu staga be'ñe'.
bidxela ita tobi ne gaxha de raqué
bidxela be stobi.
guzá ru cabe ne biiya' cabe stale.
bitopa cabe ca guie' que
ne ye bi' ne cabe stale stage be'ñe'
ne mistu' sti lola.

benda



nda

ndi

ndu

nde

ndo

panda	donda	gande
bandaga	narenda	lindáa
ndi'	huandi'	nagueenda



guyé ita luguiáa. ye si be quesu
ne benda buáa ne gueta biguíi
benda lola rutóo raqué.
napa be quesu lu bandaga biduáa.
guzí' ita te gande quesu.
guyé be ra rutóo cabe benda buáa.
--ndi' ni riuladxé' , na ita.
guzí' be stale huiini'
guzí' be gueta biguíi
ne birée be. nagueenda guzá be
ti ma ora para enda roxhí
ne candaana be



xcu

xca

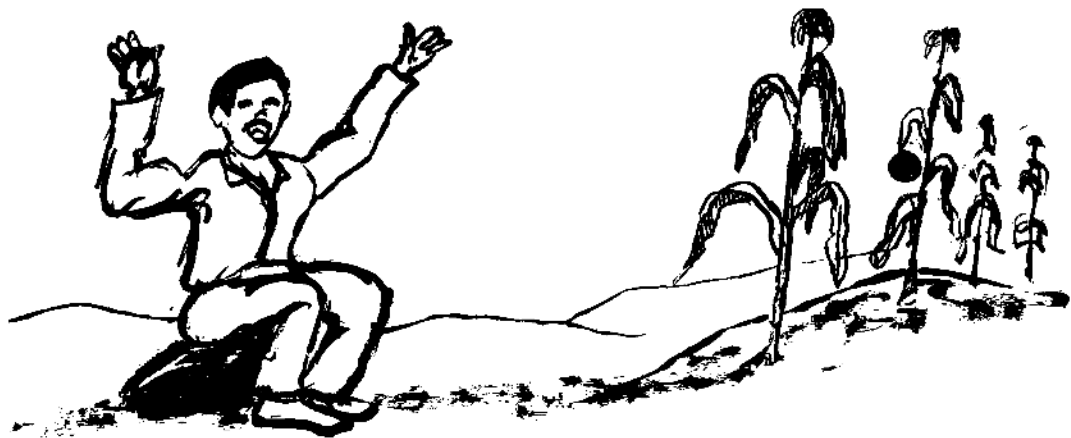
xco

xque

xqui

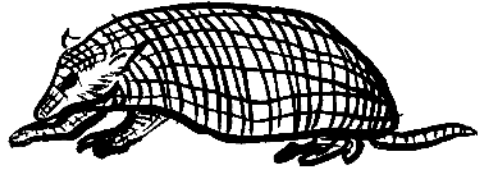
xcu	xcuagu	xcuasa
xculá'	xcaani'	xcuñeede
xquesa	xquenda	naxqueze'

El renglón utilizado en esta edición no está vigente, pero es (ú) como antecedente de las ediciones posteriores



nuu xcanda ru' biasa nicu.
naxqueze' nuu neza ique be.
ze be rañáa sti xcuñadu be.
biiya' be ti xquite gubidxa
ruáa neza. ra nuu be rañáa que
bidíi ti enda ridxaga xcaanda' laabe
ma huadxí gudí'di' caadxi xcuidi.
bidíi tobi ti xcuagu ique stobi
ne stobi que guca la'dxi' nudíi tobi
xcuasa stobi que, peru birenda
ti xcu ñee be. beeda nicu
ra nuu cabe ne gudxi laacabe:
--ma cadí tinde ru tu.

ngup i



ngu

nga

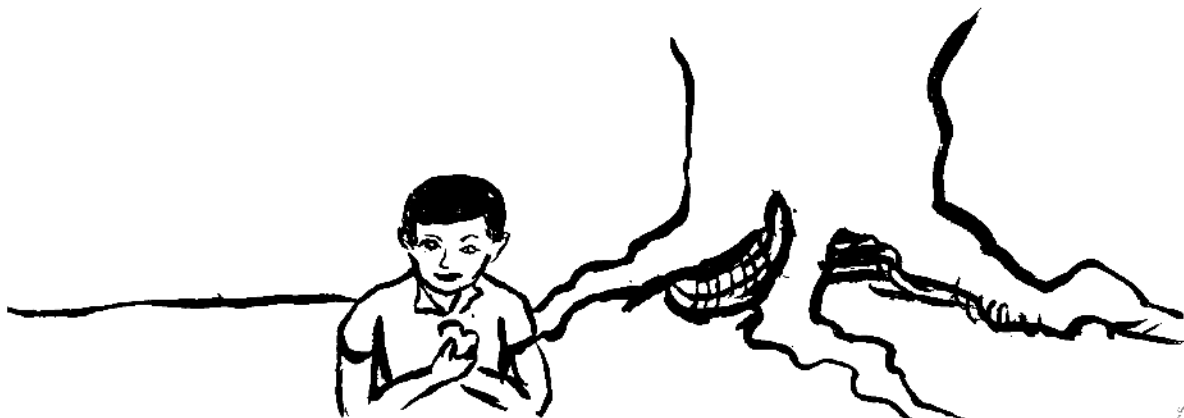
ngo

ngue

ngui

ngola	nangola	nguiiu
bangu'	narangu	nachonga
ngu'xhi'	tanguyú	bioongo'

El lenguaje utilizado en esta sección es el español.



caguite ti ba'du' nguiiu huiini'
xa'na' ti yaga bioongo'
nabé nangola yaga bioongo' que
ne narangu ca xcu ni
caguite ba'du' nguiiu huiini' ri'
ti bichuga ngupi ne ti tanguyú.
naga'nda' baca'nda sti bioongo',
nga runi caguite be raqué.
cayuni amá gueta bi'ngui' ti ndi' pe'
nga riula' dxi' ba'du' nguiiu huiini'.
para bisaana be cani caguite be que,
yenaba be amá gueta bi'ngui' nda'.

yanni



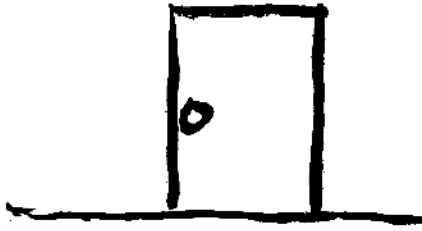
binni

nanna

yanna



dxummi



puerta'

purti'

sorteo

ze titu galaahui'

biiya' be stale binni

guyé be ra nuu betu.

gunaba diidxa' titu laabe, na:

--xiñee nuu stale binni rarí'

yanna dxi. para na betu:

--nannagaya'

guyé titu ra nuu na ana ra cutoo

dxummi, ne gunaba diidxa' be laa:

--xiñee rí binni rarí' yanna dxi ya'

--que ganna dia', na na ana.

para guyé titu ra nuu ta to

ne gunaba diidxa' be laa:

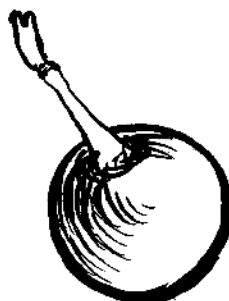
--xiñee nuu stale binni rarí'

yanna dxi gudxi ta to laabe:

--nuu binni purti' zaree sorteo

yanna dxi

bilumbu'



mbale	natuumbu'
mboota	nazuumba'
mbiiqui	xumbe'
mbio'xho'	xumbale
po'mbo'	numba'
guitu zembe'	sambo'co'
namboolo'	nabúmbu

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



ze chite titu ne betu bilumbu' ora
ma bixhacala'dxi' cabe de nga, gudxite
cabe mbiiqui biluxe si cabe ngue
gurí cabe caadxi. para gudi'di'
chupa nguiiu raqué. tobi que
nambaara' lucuá stobi nasoo mbaya si
xumbale cabe. sti ratu huiini' que
gudi'di' mbio'xho' biree mbio'xho'
dxi que purti' beeu agosto ni nabumbu
xaga mbio'xho' que. ruíui' napa be
samb'co' ora que bina diaga titu
ne betu cacá ridxi cabe. para
biasa cabe ze bi' cabe.



luba' jlabon

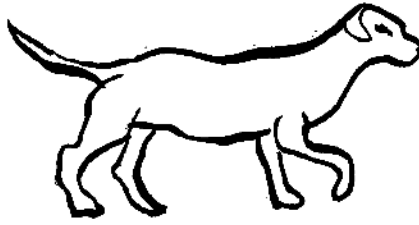
jlaza	jlaagu'	jluxu
jlagu biana		jluuna' cabe

jma

jneza	jnisa be	jni'su'
jñaa'	jñaa be	jñaa me
jñaa bida be		jñaa yu'du'



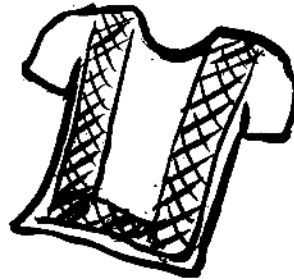
caziidi' ita gucuiá bere. guyé be ra
cabee jñaa be jlaza benda. na ita:
--ñee jneza cusaiaya' jlaagu' ri' la.
--jneza, na jñaa be.--ulee jma
naguchi napa ni ca, ne gudiibi ni
--ma birá jnisa' gudiibe' ni, na ita
--ma birá jni'su' la. nagasi ma gabe'
titu chi caa jnisa lu' ne nisa para
ca' be luba' jlabón que.
--bueno, na ita. cayeche be purti'
caziidi' be aca ne be jñaa be.



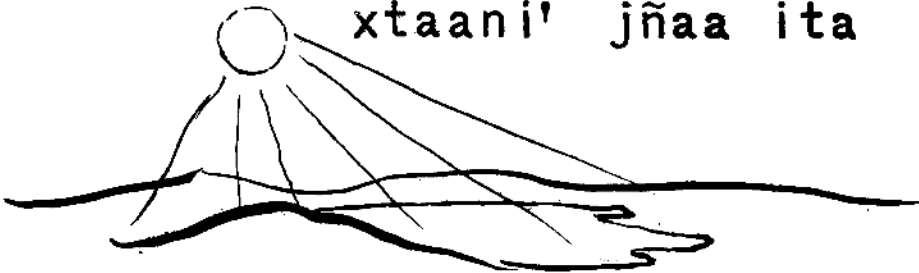
xpi'cu' ita ne titu

xpayu'	xpiga'	xpiaani'
xpuyu'	xpueltu be	xpixuaana'

xpere



xtaani' jña a ita



xtuuxhu gubidxa



cayaca laní xpidó' ita. yanna dxi
bisáa be chii iza. biiti jñaa ita
xpere ne xpuyu' purti' zeeda binni
raqué. beeda ca xprima be ne ca
xprimu be ne guirá xhamiga be ne
zaláa piñata. beeda ne cabe regalu
ti xprimu be beeda ne ti xpiga' be.
stobi beeda ne ti xtaani' be ne
stobi xpayu' be. sicarú cani ne
bieche ne ita cani. gudiizi' titu
naga'nda' ni guzí' be ne xpueltu be.
nabé sicarú cayaca laní xpidó' ita.

binni güe'

nagüí

güe' cabe



bizuguaa titu caadxi papaya.

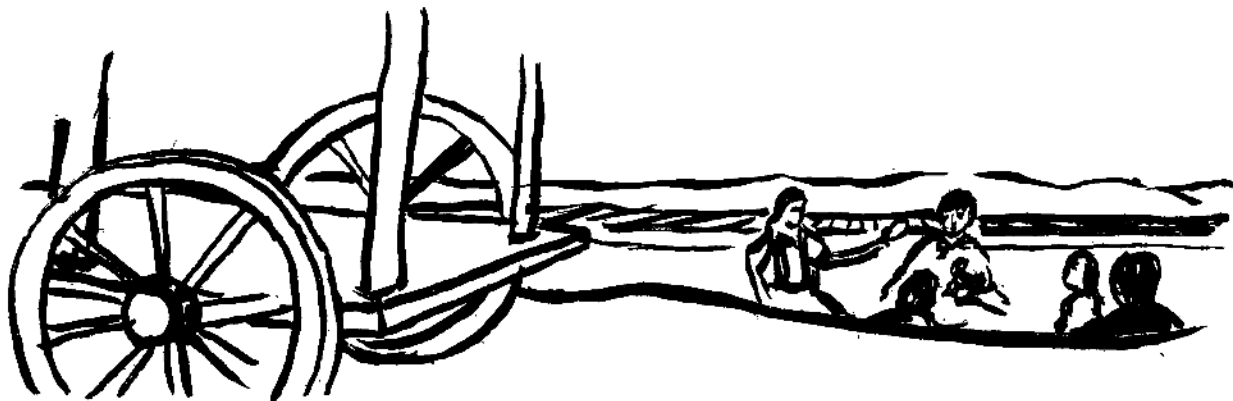
bidxiña dxi gucúa papaya lu cani
namboolo' ca papaya ca. guirá dxi
riguuya' titu pa nagüí papaya sti'
cabeza titu gá cani para guchuugu'
be cani. sti gueela' beeda caadxi
binni güe' bichuugu' ca' ca papaya
ni nangola ne naguí ne bisa'bi cabe
cani. sti dxi que güe' si titu para
ze guuya' be ca papaya. guyé be, ma
reeche cani layú ne cayó bihui cani.
bidxiichi titu. biina' de xiana.



nase siado' ro' biasa titu ne ita ne
bixhoze ne jñaa purti' ze za cabe
gui'xhi' laaca zi ne cabe jñaa cabe
bida. gucuaa cabe endaró ni bi'ni'
jñaa cabe huaxhini que. güe' si cabe
biree cabe ze cabe. ye nanda xpi'cu'
cabe laacabe. ca'ru' guiasa gubidxa
ora biree ne cabe xcarreta bixhoze
cabe. gucuaa cabe neza guia' .sicarú
siado' que purti' ndaani' usiguié ni
ne naga' nuu guirá cosa. cutiipi ca
mani huiini'. bihuini xhahui ne
xquite gubidxa ne checuyu.



lu neza biiya' cabe ti beenda' ngola.
ita ne jñaa bidxibi ca' laame. para
na bixhoze ita: --cadi idxibi tu,
beenda' gope' laame, cadi malu di'
laame. ro me huaga ne chisa ni
ruxuuxe guela. que zuute' dia' laa
me ora nuu me ndaani gui'xhi' guzá
cabe xcaadxi ne gudi'di' laaga ti
ngupi lu neza que. biete bixhoze cabe
ye naaze be ngupi bilá ñaba be lu ti
xcu ni nuu raqué. bindiibi cabe laa
me caadxi luba' xcuudu'



sti ratu yendá cabe ra nuu biasa.
cayaca nanda' cabe, para ye gaze cabe.
gunaaze titu caadxi benda ne gulée
jñaa be jlaza me. bitopa ita bicudxe
para bi'ni' bixhoze be gui para gagui'
benda que. na jñaa bida cabe:
--nanixe benda ni ra'gui' casi igáa
ga si.
nanixe bixhirini cabe ca
benda ne gueta dxaa que. gudxi'ba'
cabe lu carreta sti tiru ze cabe.
guria neza biiya' cabe caadxi
xquixhi mani'



sti ratu biiya' cabe ti bidxí cue' ti
yaga cumbríu. para biete titu, na be
--laché ga, ti chi nanda laatu. chi
guchuugua' sia' caadxi bidxí ne
cumbríu.

ora bigaanda titu laacabe la, bidíi
be laaca' caadxi ni bichuugu' be que
--nanda' gubidxa raca, na titu.

ne ita na:--runi na xtuxhu gubidxa
lua'



gudi'di' cabe xa'ha' ti yaga xuba be'za'.
biete ne ita xhummi be ne ye topa be
ca xuba be'za' que. bidíi be caadxi
titu. --zou' jma la, gudxi be laa.
--stuudxi si, na titu.

ora queca yendá cabe rañáa sti cabe.
raqué biete cabe. sicarú ñaa sti cabe
napa cabe xandié ne guitu. guxha
bixhoze cabe gu. jñaa cabe ne jñaa
bida cabe bichuugu' ca' bizáa. ita
ne titu guxha ca' cachuate.



bixhoze cabe gundisa' caadxi xandié
ne guitu. zabí ne ita jñaa luguiáa
ixí' ita zutóo ca cacahuate ne
jñaa be zutoo guitu ne xandié.

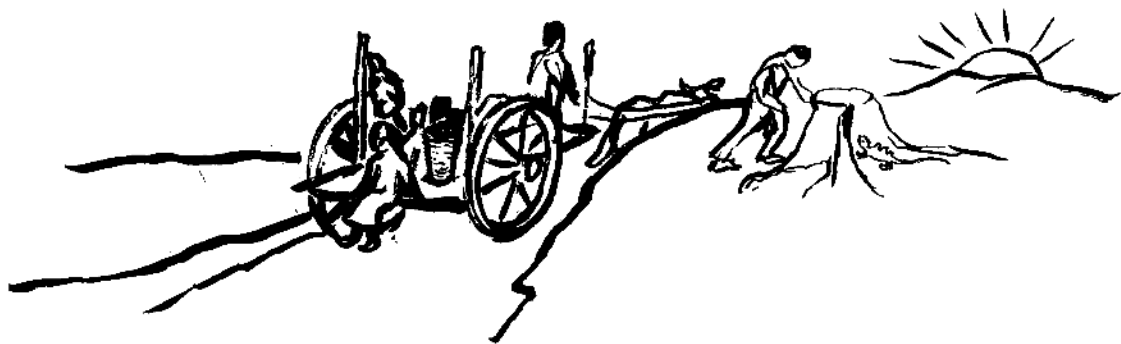
bichuugu' cabe caadxi zee chi bi'
ne cabe. gudó si cabe gueta raqué
xa'na' ti bioongo' , para bizíila'dxi'
cabe lu caadxi jlagu biana ni nuu
raqué.

--sicarú jluuna' , na titu.

cayúula'dxi' be jlagu biana que.

para na ita:--jma sicarú stine'

purti' napa ni guie'



ora que la, biiya' bixhoze cabe
de que ma bidxí layu para na be:
--ma chi bi' nu. ma huadxí ndi'
gudxi'ba' cabe lu carreta ne zió cabe
que nindáa cabe neza. guzá cabe
nagueenda para biúu cabe. ti tiru
si bizuhuáa dxi cabe neza purti'
biiya' titu ti guchachi' ndaani' ti
birungu. biiti' titu guchachi' que
cumu nabé riula'dxi' ita guchachi'
yendá cabe yoo ma cacanda. ma
bidxaga cabe peru cayeche cabe purti'
sicarú guyé cabe rañáa sti cabe.

